

-
S
1
A
3
5

ESPAÑOL, LENGUAS INDÍGENAS Y LENGUAS CRIOLLAS EN COLOMBIA

.....

Como sabemos, el *español* es lengua nacional y oficial en el territorio patrio y como tal ha sido objeto de numerosas investigaciones que han permitido conocer y valorar nuestra variedad nacional. Mediante la Dialectología y la Geografía Lingüística se ha llegado a establecer que en su amplia cobertura el español de Colombia presenta gran número de variantes que caracterizan las regiones de nuestro territorio.



José Joaquín Montes, fundador en el *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia*, propone una bipartición dialectal básica dada por fenómenos fónicos, léxicos y gramaticales que permiten distinguir un superdialecto costeño de otro central o andino; señala, además, la zona de los Llanos Orientales formada por rasgos característicos de esos dos grandes superdialectos. Los superdialectos a su vez presentan zonas dialectales formadas por sub-zonas o subdialectos claramente definidos y nombrados por el mencionado investigador, quien los resume en el siguiente diagrama:

<i>Superdialecto costeño</i>		<i>Superdialecto costeño</i>	
<i>Pacífico</i>	<i>Caribe</i>	<i>Occidental</i>	<i>Oriental</i>
septentrional meridional	cartageno samario guajiro	nariñense-caucano antioqueño	tolimense-huilense cudiboyacense santandereano

Su estudio, punto de partida para el análisis del español de Colombia, muestra cómo los dos superdialectos principales –costeño y andino– reflejan una conocida bipartición panhispánica: el primero está relacionado con los dialectos insulares y costeros de América y con dialectos de Canarias, Andalucía y hablas meridionales de España; y el segundo guarda relación con los dialectos continentales o interiores de América y con los dialectos centro-septentrionales de España.

Al lado de este rico panorama de estudios del español, nuestro país, uno de los de Suramérica con mayor diversidad lingüística, cuenta en la actualidad con más de 65 lenguas indígenas, la mayor parte de ellas clasificadas dentro de catorce familias lingüísticas y algunas consideradas monotípicas hasta el momento. Estas lenguas, con características estructurales tan complejas y admirables como cualquiera de las demás lenguas del mundo, se hallan dispersas por los lugares más inhóspitos del territorio patrio y situadas, por lo general, en las áreas periféricas. Sus hablantes, aproximadamente 800.000, tienen en ellas el instrumento primario de comunicación con vigencia actual y diverso grado de vitalidad.

El número de lenguas indígenas que se habla en Colombia es sólo reflejo de la gran variedad idiomática encontrada por los conquistadores españoles, pues tanto la con-

quista como la posterior colonización tuvieron como consecuencia la extinción de muchas lenguas autóctonas:

Familias lingüísticas y lenguas indígenas de Colombia¹

1. *Arawak*
achagua, baniva, kabiyari, kurripako (kurri, karro, eje, ñame)², piapoco, wayunaiki, yukuna.
2. *Barbakoa*
awa.
3. *Bora*
bora, miraña, muinane.
4. *Karibe*
karijona, yuko.
5. *Chibcha*
barí, chimila, damana, ika, kogui, tule o kuna, uwa o tunnebo.
6. *Chokó*
embera (chamí, katío, napi-pí, saiija), waunana.

¹ Esta clasificación es la que adoptamos en el Departamento de Lingüística Indígena del Instituto Caro y Cuervo con base en las conclusiones del seminario-taller sobre la Clasificación de las Lenguas Indígenas que se realizó en Yerbabuena en 1988 y con base en informes de investigadores que han trabajado y traído datos confiables sobre la presencia en Colombia de las lenguas kokama y geral (o yeral).

² Las variantes dialectales aparecen entre paréntesis.

7. *Guahibo*
guayabero, jitnu, kuiba, sikuani.
8. *Makú-puinave*
makú jupde, makú kakua, makú nukak, makú yujupde, puinave.
9. *Peba-yagua*
yagua.
10. *Kechua*
inga.
11. *Sáliba-piaroa*
sáliba, piaroa
12. *Tukano*
– Medio: kubeo.
– Occidental: koreguaje, *makaguaje³, siona, tama.
– Oriental: bará, barasana, desano, karapana, maku-na, piratapuyo, pisamira, siriano, tanimuka, tatuyo, tukano, tuyuka, wanano, yurutí.
13. *Tupí*
kokama, geral o yeral.
14. *Uitoto*
nonuya, okaina, uitoto (bue, mika, minika, nipode).

Lenguas por clasificar o monotípicas: andoke, guambiano, kamtsá, kofán, nasa yuwe, tikuna, *tinigua.

Finalmente el tercer componente del conjunto lingüístico colombiano lo conforman las *lenguas criollas*. Los esclavos traídos a

³ Las lenguas marcadas con asterisco se consideran en grave peligro de extinción, pues sólo cuentan con un reducidísimo número de hablantes.

América desde regiones diversas africanas, en su cruel e inhumano nuevo ámbito, fueron formando nuevos lenguajes en los que estaba implicada el habla del amo. Son las llamadas lenguas criollas, sistemas mixtos de comunicación que con el correr de los años llegan a formar verdaderos idiomas que pasan a ser la lengua materna de una población.

En Colombia existen dos de estas lenguas, cada una estructurada de manera diferente: el criollo sanandresano, de base inglesa –hablado en las islas de San Andrés y Providencia– y el palenquero, de base española –hablado en San Basilio de Palenque (departamento de Bolívar)–. De acuerdo con Carlos Patiño Rosselli, destacado estudioso de la criollística, el palenquero reviste especial importancia por ser la única lengua criolla de América cuya base léxica es estrictamente española y por ser una de las dos únicas lenguas del mundo con esa característica (el otro criollo de base española es el llamado *chabacano*, hablado en Filipinas). El sanandresano, por el contrario, –nos dice– hace parte de una variedad de criollos de base inglesa dispersos en la región del Caribe.

Así, pues, el panorama idiomático nacional es múltiple y heterogéneo y, como vemos, al lado del español hablado por la sociedad hegemónica, miles de compatriotas se expresan mediante sistemas lingüísticos propios que enriquecen nuestra realidad lingüística y cultural.

